ZBIERKA ZÁKONOV
SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 2006

Vyhlásené: 11.01.2006 Vyhlásená verzia v Zbierke zákonov Slovenskej republiky

Obsah tohto dokumentu má informatívny charakter.

**8**

## OZNÁMENIE

### Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky oznamuje, že 18. januára 2005 bol v Bratislave podpísaný Dodatok k Zmluve medzi Slovenskou republikou a Medzinárodným vyšehradským fondom.

Národná rada Slovenskej republiky s dodatkom vyslovila súhlas svojím uznesením č. 1843 z 23. septembra 2005 a rozhodla, že tento dodatok je medzinárodnou zmluvou podľa čl. 7 ods. 5 Ústavy Slovenskej republiky, ktorá má prednosť pred zákonmi. Prezident Slovenskej republiky ho ratifikoval 12. októbra 2005.

Dodatok nadobudol pre Slovenskú republiku platnosť 28. novembra 2005 na základe článku II.

**K oznámeniu č. 8**
**2006 Z. z.**

**DODATOK k Zmluve medzi Slovenskou republikou a Medzinárodným vyšehradským fondom**

Medzinárodný vyšehradský fond založený na základe Dohody o zriadení Medzinárodného vyšehradského fondu, ktorú podpísali predsedovia vlád krajín V4 dňa 9. júna 2000 v Štiříne

a

Slovenská republika,

želajúc si zabezpečiť rozšírenie výsad a imunít priznaných výkonnému riaditeľovi Medzinárodného vyšehradského fondu v Zmluve medzi Slovenskou republikou a Medzinárodným vyšehradským fondom z 23. júna 2000 (ďalej len „zmluva“) aj na jeho zástupcu,

dohodli sa doplniť zmluvu takto:

**Článok I**

článok 9 bude znieť takto:

„1. Výkonnému riaditeľovi a zástupcovi výkonného riaditeľa sa pri výkone ich funkcie priznávajú tieto výsady a imunity:

a) vyňatie z právomoci Slovenskej republiky týkajúce sa vykonaných úkonov v rámci ich oficiálnej činnosti vrátane hovoreného a písaného slova,

b) nedotknuteľnosť všetkých oficiálnych spisov a dokumentov,

c) nedotknuteľnosť ich osobnej a oficiálnej batožiny,

d) oslobodenie od všetkých priamych daní (a tie isté výsady vo vzťahu k výmene meny, aké sú priznané diplomatickému personálu),

e) oslobodenie od imigračných obmedzení a od registračných formalít vrátane členov ich rodiny tvoriacich súčasť ich domácností,

f) právo dovážať bez cla svoj nábytok a zvršky pri prvom nástupe do funkcie a po ukončení funkcie bez cla vyviezť takýto nábytok a zvršky,

g) právo doviezť bez cla svoje súkromné vozidlo na vlastné použitie a následne ho bez cla vyviezť.

2. Ustanovenia odseku 1 písm. e), f) a g) sa nepoužijú v prípade, že výkonný riaditeľ alebo zástupca výkonného riaditeľa je občanom Slovenskej republiky alebo má trvalý pobyt na území Slovenskej republiky.

3. Výsady a imunity sa poskytujú výkonnému riaditeľovi a zástupcovi výkonného riaditeľa nie na účely ich osobného prospechu, ale na účely zabezpečenia nezávislého výkonu ich funkcie.

Vzhľadom na túto skutočnosť má Konferencia ministrov zahraničných vecí právo a povinnosť vzdať sa imunity pre výkonného riaditeľa alebo pre zástupcu výkonného riaditeľa vždy, keď podľa jej názoru je výkon imunity v rozpore so spravodlivosťou a možno sa jej vzdať bez ujmy na dôvodoch, prečo je táto imunita garantovaná.“

**Článok II**

Tento dodatok sa bude predbežne vykonávať odo dňa podpisu oboch zmluvných strán.

Tento dodatok nadobudne platnosť dňom oznámenia Slovenskej republiky fondu, že v Slovenskej republike boli splnené všetky vnútroštátne právne podmienky potrebné na nadobudnutie platnosti tohto dodatku.

**Článok III**

Všetky ostatné ustanovenia zmluvy zostávajú v platnosti.

Na dôkaz súhlasu podpísaní s plným oprávnením podpísali tento dodatok k zmluve.

Dané v Bratislave 18. januára 2005 v dvoch pôvodných vyhotoveniach v anglickom jazyku.

**Za Slovenskú republiku:**

**Eduard Kukan v. r.**

**Za Medzinárodný vyšehradský fond:**

**Andrzej Jagodziński v. r.**

**K oznámeniu č. 8/2006 Z. z.**

# AMENDMENT

## to the Agreement between the Slovak Republic and the International Visegrad Fund

International Visegrad Fund established by the Agreement concerning establishment of the International Visegrad Fund signed on 9 June 2000 in Štiřín

and

The Slovak Republic

Wishes to provide extension of the immunities and privileges confessed to the Executive Director of the International Visegrad Fund based on the Agreement between the Slovak Republic and the International Visegrad Fund from 23 June 2000 (only as "the Agreement") to the Deputy Executive Director

Have agreed to amend the Agreement as follows

Article I

Article 9 shall read as follows:

"1. The Executive Director and Deputy Executive Director of the Fund shall enjoy following immunities and privileges while exercising his function:

a) immunity from jurisdiction of the Slovak Republic in respect of all acts performed by them in their official capacity, including words spoken or written,
b) inviolability of all official papers and documents,
c) inviolability of their personal and official baggage,
d) exemption in respect of all direct taxes (and the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to diplomatic personal),
e) exemption in respect of them and members of their family forming a part of their household from immigration restrictions and aliens registration,
f) the right to import free of duty their furniture and affects at the time of first taking up their function and to re-export the same free of duty,
g) the right to import their private motor vehicle for their own personal use and subsequently re-export such vehicle free of duty.

2. The provisions of paragraph 1, subparagraph e), f), g) shall not apply in case if the Executive Director or Deputy Executive Director of the Fund shall be a citizen of the Slovak Republic or shall have permanent residence at the territory of the Slovak Republic.

3. Privileges and immunities are accorded to the Executive Director and Deputy Executive Director of the Fund, not for their personal benefit, but in order to safeguard the independent exercise of their function.

Consequently, the Conference of Ministers of Foreign Affairs has the right and the duty to waive the immunity of the Executive Director or Deputy Executive Director of the Fund in any case, where in the opinion of the Conference, the immunity would impede the course of justice, and where it can be waived without prejudice to the purpose for which the immunity is accorded."

Article II

This Amendment shall be applied provisionally upon signature of both Parties.

This Amendment shall enter into force on the date of notification of the Slovak Republic to the Fund that all necessary legal requirements for entry into force of this Agreement have been fulfilled.

Article III

All other provisions of the Agreement remain in force.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised, have signed this Amendment to the Agreement.

Done in Bratislava on 18. January 2005 in two original copies in the English language.

For the Government of the Slovak Republic:

**Eduard Kukan**

For the International Visegrad Fund:

**Andrzej Jagodzińsky**

Vydavateľ Zbierky zákonov Slovenskej republiky a prevádzkovateľ právneho a informačného portálu Slov-Lex dostupného na webovom sídle www.slov-lex.sk je Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky, Župné námestie 13, 813 11 Bratislava, tel.: 02 571 01 000, e-mail: helpdesk@slov-lex.sk.